

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: КУЗНЕЦОВ АЛЕКСАНДР ИГОРЕВИЧ
Должность: РЕКТОР
Дата подписания: 13.02.2026 15:32:18
Уникальный программный ключ:
0ec0d544ced914f6d2e031d381fc0ed0880d90a0



МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГУМАНИТАРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО ЮУГПУ)
РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

Шифр	Наименование дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ	Теория и практика перевода
Код направления подготовки	44.03.05
Направление подготовки	Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
Наименование (я) ОПОП (направленность / профиль)	Дошкольное образование. Иностранный язык
Уровень образования	бакалавр
Форма обучения	очная

Разработчики:

Должность	Учёная степень, звание	Подпись	ФИО
Доцент	кандидат педагогических наук		Тихонова Анастасия Леонидовна

Рабочая программа рассмотрена и одобрена (обновлена) на заседании кафедры (структурного подразделения)

Кафедра	Заведующий кафедрой	Номер протокола	Дата протокола	Подпись
Кафедра теории и практики иностранных языков	Быстрой Елена Борисовна	3	13.11.2025	

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка	3
2. Трудоемкость дисциплины (модуля) и видов занятий по дисциплине (модулю)	4
3. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий	5
4. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	9
5. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)	10
6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины	14
7. Перечень образовательных технологий	16
8. Описание материально-технической базы	17

1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1.1 Дисциплина «Теория и практика перевода» относится к вариативной части основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки 44.03.05 «Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)» (уровень образования бакалавр).

1.2 Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 час.

1.3 Изучение дисциплины «Теория и практика перевода» основано на знаниях, умениях и навыках, полученных при изучении обучающимися следующих дисциплин: «Английская и китайская литература», «Введение в языкознание», «Иностранный язык», «Лексикология иностранного языка», «Лингвострановедение и страноведение», «Лингвострановедение и страноведение стран изучаемого языка», «Литература стран изучаемого языка», «Педагогическая риторика», «Практика устной и письменной речи», «Практическая фонетика и грамматика иностранного языка», «Практическая грамматика иностранного языка», «Практический курс иностранного языка», «Теоретическая грамматика иностранного языка», «Теоретическая фонетика иностранного языка».

1.4 Дисциплина «Теория и практика перевода» формирует знания, умения и компетенции, необходимые для освоения следующих дисциплин: «Основы перевода», «Практикум по креативному письму», «Стилистика», «Чтение произведений писателей страны изучаемого языка».

1.5 Цель изучения дисциплины:

Формирование у студентов профессиональных знаний и компетенций в рамках выбранного профессионального направления, способствующих организации межкультурного общения в различных профессиональных сферах

1.6 Задачи дисциплины:

1) Формирование у обучаемых базовых, а также специальных и специфических составляющих переводческой компетенции.

2) Формирование умений решать профессиональные задачи в области письменного и устного перевода.

3) Развитие готовности к формированию у обучаемых умений переводческой деятельности.

1.7 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине в форме требований к знаниям, умениям, владениям способами деятельности и навыками их применения в практической деятельности (компетенциям):

№ п/п	Компетенция (содержание и обозначение в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП)	Конкретизированные цели освоения дисциплины		
		знать	уметь	владеть
1	ОК-4 способен к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	З.1 Знать стратегии устного и письменного общения	У.1 Уметь выделять и анализировать информацию, содержащуюся в тексте	В.1 Владеть навыками применения различных стратегий устного и письменного общения на изучаемом иностранном языке при переводе
2	ПК-1 готов реализовывать образовательные программы по предметам в соответствии с требованиями образовательных стандартов	З.2 Знать корпус лексических и фразеологических единиц как элементов иноязычной образовательной среды	У.2 Добиваться глобального, детального и выборочного понимания для перевода	В.2 Навыками чтения и перевода текстов различного функционально-прагматического типа
3	СК-1 способен выделять и анализировать особенности системы языка в целом и различных уровней в единстве их содержания, формы и функций	З.3 языковые эквиваленты и закономерности установления эквивалентности	У.3 уметь анализировать особенности перевода с китайского языка и на китайский язык	В.3 навыками предпереводческого анализа

2. ТРУДОЕМКОСТЬ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И ВИДОВ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Наименование раздела дисциплины (темы)	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)			Итого часов
	Л	ЛЗ	СРС	
Итого по дисциплине	10	44	54	108
Первый период контроля				
<i>Китайская культура и перевод</i>	2	10	16	28
Китайская культура и перевод	2	10	16	28
<i>Приемы перевода</i>	2	12	30	44
Приемы перевода	2	12	30	44
Итого по видам учебной работы	4	22	46	72
Форма промежуточной аттестации				
Зачет				
Итого за Первый период контроля				72
Второй период контроля				
<i>Лексико-грамматические и стилистические проблемы перевода</i>	6	22	8	36
Лексические и грамматические проблемы перевода	4	12	4	20
Стилистические проблемы перевода	2	10	4	16
Итого по видам учебной работы	6	22	8	36
Форма промежуточной аттестации				
Зачет				
Итого за Второй период контроля				36

3. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ), СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ) С УКАЗАНИЕМ ОТВЕДЕННОГО НА НИХ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ И ВИДОВ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ

3.1 Лекции

Наименование раздела дисциплины (модуля)/ Тема и содержание	Трудоемкость (кол-во часов)
1. Китайская культура и перевод	2
Формируемые компетенции, образовательные результаты: ПК-1 (З.2, У.2, В.2)	
1.1. Китайская культура и перевод 1. Общие вопросы перевода: Предмет, объект и задачи курса теории и практики перевода. Отношения между теорией и практикой перевода. Методы исследований в теории перевода. 2. Содержание понятия «перевод» : проблема «переводимостинепереводимости», перевод как языковой контакт. 3. Социально-нормативные аспекты перевода: Влияние социальных факторов на процесс перевода. Этапы переводческого процесса, техника перевода и словари. 4. Этика, общая эрудиция и политкорректность переводчика. 5. Китайская культура и перевод. Учебно-методическая литература: 1, 3 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 1, 2	2
2. Приемы перевода	2
Формируемые компетенции, образовательные результаты: ОК-4 (З.1, У.1, В.1)	
2.1. Приемы перевода 1. Перестановки, добавления, опущения, замены. 2. Текст и перевод: 3. Смысл текста как переводческая проблема. 4. Особенности перевода текстов разной жанровой принадлежности. Учебно-методическая литература: 1, 3 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 1	2
3. Лексико-грамматические и стилистические проблемы перевода	6
Формируемые компетенции, образовательные результаты: СК-1 (З.3, У.3, В.3)	
3.1. Лексические и грамматические проблемы перевода 1. Лексико-грамматические проблемы перевода: Понятие переводческого соответствия и принципы классификации переводческих соответствий. 2. Понятие языкового варианта в переводе и окказиональные соответствия (контекстуальные замены). 3. Перевод реалий, калькирование и описательный перевод, гипонимический перевод. 4. Перевод научных терминов, передача имен собственных и названий. 5. Перевод неологизмов, фразеологических единиц Учебно-методическая литература: 1, 3 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 1, 2	4
3.2. Стилистические проблемы перевода 1. Передача функциональностилистических особенностей текста. 2. Передача оценочных коннотаций. 3. Перевод перифраз, аллюзий и цитат. 4. Диалектизмы и жаргонизмы. 5. Учет элементов речевой ситуации в переводе Учебно-методическая литература: 1, 3 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 1, 2	2

3.2 Лабораторные

Наименование раздела дисциплины (модуля)/ Тема и содержание	Трудоемкость (кол-во часов)
1. Китайская культура и перевод	10

Формируемые компетенции, образовательные результаты: ПК-1 (З.2, У.2, В.2)	
1.1. Китайская культура и перевод А. Представьте доклады по следующему плану: 1. Цветовые обозначения. 2. Времена года. 3. Эстетические представления. 4. Пространственно-временные отношения 5. Образы сравнения 6. Религиозные понятия 7. Родственные отношения. 8. Клише Б. Выполните упражнения на с. 63-66 учебника В.Ф. Шичко. Учебно-методическая литература: 1 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 1, 2	10
2. Приемы перевода 12	
Формируемые компетенции, образовательные результаты: ОК-4 (З.1, У.1, В.1)	
2.1. Приемы перевода А. Представьте доклады по следующему плану: 1. Перевод на уровне слов и словосочетаний. 2. Перевод омонимов. 3. Генерализация. 4. Перевод антонимов 5. Эквивалентность 6. Синтаксические трансформации 7. Замена 8. Антонимический перевод 9. Опускание 10. Приемы перевода на лексико-фразеологическом уровне 11. Перевод поговорок 12. Перевод афоризмов Б. Выполните упражнения на с. 82-88, 98-101, 114-120 учебника В.Ф. Шичко. Учебно-методическая литература: 1, 3 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 1, 2	12
3. Лексико-грамматические и стилистические проблемы перевода 22	
Формируемые компетенции, образовательные результаты: СК-1 (З.3, У.3, В.3)	
3.1. Лексические и грамматические проблемы перевода Представьте доклады по следующему плану: 1. Лексические проблемы перевода на уровне словосочетаний. 2. Лексические проблемы перевода на уровне предложений 3. Лексические проблемы перевода на сверхфразовом уровне 4. Перевод определений 5. Передача предлогов при переводе 6. Перевод конструкций 7. Передача субъекта и предиката при переводе 8. Передача актуального членения при переводе Б. Выполните упражнения на с. 144-148, 149-151, 152-154, 155-157, 162-166, 168-170 учебника В.Ф. Шичко. Учебно-методическая литература: 1 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 1, 2	12

<p>3.2. Стилистические проблемы перевода</p> <p>А. Представьте доклады по следующему плану:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Выбор стилистических средств перевода. 2. Перевод заголовков 3. Перевод текстов официальных документов 4. Перевод фразеологизмов <p>Б. Выполните упражнения на с. 115-120, 184-189, 204-207 учебника В.Ф. Шичко. Учебно-методическая литература: 1, 2 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 2</p>	10
---	----

3.3 СРС

Наименование раздела дисциплины (модуля)/ Тема для самостоятельного изучения	Трудоемкость (кол-во часов)
1. Китайская культура и перевод	16
Формируемые компетенции, образовательные результаты: ПК-1 (3.2, У.2, В.2)	
<p>1.1. Китайская культура и перевод</p> <p>Задание для самостоятельного выполнения студентом:</p> <p>А. Изучите источники по следующему плану:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Цветовые обозначения. 2. Времена года. 3. Эстетические представления. 4. Пространственно-временные отношения 5. Образы сравнения 6. Религиозные понятия 7. Родственные отношения. 8. Клише <p>Б. Выполните упражнения на с. 63-66 учебника В.Ф. Шичко. Учебно-методическая литература: 1 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 1, 2</p>	16
2. Приемы перевода	30
Формируемые компетенции, образовательные результаты: ОК-4 (3.1, У.1, В.1)	
<p>2.1. Приемы перевода</p> <p>Задание для самостоятельного выполнения студентом:</p> <p>А. Изучите источники по следующему плану:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Перевод на уровне слов и словосочетаний. 2. Перевод омонимов. 3. Генерализация. 4. Перевод антонимов 5. Эквивалентность 6. Синтаксические трансформации 7. Замена 8. Антонимический перевод 9. Опускание 10. Приемы перевода на лексико-фразеологическом уровне 11. Перевод поговорок 12. Перевод афоризмов <p>Б. Выполните упражнения на с. 82-88, 98-101, 114-120 учебника В.Ф. Шичко. Учебно-методическая литература: 1 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 2</p>	30
3. Лексико-грамматические и стилистические проблемы перевода	8
Формируемые компетенции, образовательные результаты: СК-1 (3.3, У.3, В.3)	

<p>3.1. Лексические и грамматические проблемы перевода</p> <p>Задание для самостоятельного выполнения студентом:</p> <p>А. Изучите источники по следующему плану:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Лексические проблемы перевода на уровне словосочетаний. 2. Лексические проблемы перевода на уровне предложений 3. Лексические проблемы перевода на сверхфразовом уровне 4. Перевод определений 5. Передача предлогов при переводе 6. Перевод конструкций 7. Передача субъекта и предиката при переводе 8. Передача актуального членения при переводе <p>Б. Выполните упражнения на с. 144-148, 149-151, 152-154, 155-157, 162-166, 168-170 учебника В.Ф. Шичко. Учебно-методическая литература: 1</p>	4
<p>3.2. Стилистические проблемы перевода</p> <p>Задание для самостоятельного выполнения студентом:</p> <p>А. Изучите источники по следующему плану:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Выбор стилистических средств перевода. 2. Перевод заголовков 3. Перевод текстов официальных документов 4. Перевод фразеологизмов <p>Б. Выполните упражнения на с. 115-120, 184-189, 204-207 учебника В.Ф. Шичко. Учебно-методическая литература: 1, 2 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 2</p>	4

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Учебно-методическая литература

№ п/п	Библиографическое описание (автор, заглавие, вид издания, место, издательство, год издания, количество страниц)	Ссылка на источник в ЭБС
Основная литература		
1	Щичко В.Ф. Китайский язык. Теория и Практика Перевода: учебное пособие. – М.: Восток-Запад. – 2004. – 224 с.	http://www.iprbookshop.ru/101145.html .
Дополнительная литература		
2	Сборник упражнений по переводу с русского языка на китайский и с китайского языка на русский для 3-го курса [Электронный ресурс]: оОП 031201.65 — «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур»/ — Электрон. текстовые данные.— Москва: Московский городской педагогический университет, 2013.— 104 с.	http://www.iprbookshop.ru/26603.html .
3	Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. М.: Московский Лицей, 1996. - 298 с.	

4.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

№ п/п	Наименование базы данных	Ссылка на ресурс
1	База данных Научной электронной библиотеки eLIBRARY.RU	https://elibrary.ru/defaultx.asp
2	Единое окно доступа к образовательным ресурсам	http://window.edu.ru

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

5.1. Описание показателей и критериев оценивания компетенций

Код компетенции по ФГОС				
Код образовательного результата дисциплины	Текущий контроль			Промежуточная аттестация
	Доклад/сообщение	Перевод	Упражнения	Зачет/Экзамен
ОК-4				
3.1	+			+
У.1		+		+
В.1		+		+
ПК-1				
3.2	+			+
У.2		+		+
В.2		+		+
СК-1				
3.3	+		+	+
У.3			+	+
В.3			+	+

5.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

5.2.1. Текущий контроль.

Типовые задания к разделу "Китайская культура и перевод":

1. Доклад/сообщение

Представьте доклады по следующим темам:

1. Цветовые обозначения.
2. Времена года.
3. Эстетические представления.
4. Пространственно-временные отношения
5. Образны сравнения
6. Религиозные понятия
7. Родственные отношения.
8. Клише

Количество баллов: 5

2. Перевод

Переведите текст:

名称: 井底之蛙

作者: 压子

一只青蛙在井底生活了很久,知道的只是井底

这一小块地方,自以为这就是整个世界。一天,这只青蛙忽然看见井口出现一只大鳖。大鳖对青蛙生活在井底感到很奇怪。青蛙却向他炫耀道:“你看,我生活得多快乐啊!想出去玩玩,就在井口的栏杆上蹦蹦跳跳。累了,就蹲在这残破井壁的砖窟窿里休息。要是跳进水里,水刚好托着我的胳肢窝和面颊。休息够了,我可以踩着泥巴散散步,那些稀泥的深度只能淹没我的两脚,漫到脚背上。回头看一看那些赤虫、螃蟹与蝌蚪,哪一个能比得上我呢?并且,我独占这一坑水,想停就停,真是快乐极了!你为什么平常不常来我这里参观呢?”

大海鳖左脚还没踏进井里,右脚已被井壁卡住了,进退不得。他只好慢慢退回去,站稳四脚,把大海的景象告青蛙:“海是很辽阔的,千万里的距离也不能形容它;海是很深的,千万丈的深度也不能探明它。海水不随时间长短而改变,也不因雨量的多少而涨落。住在东海里,才是最大的快乐啊!”

浅井里的青蛙听了这一番话,顿时感到了自己的渺小,愣在那里,一句话也说不

出来。这则寓言讽刺了那些见识浅薄、眼界狭小、盲目自大的人。它告诫人们:千万不要因为自己的所知就扬扬自得,也不应把自己禁锢在一个狭小的空间里,否则就会孤陋寡闻,让人笑话

Количество баллов: 10

Типовые задания к разделу "Приемы перевода":

1. Доклад/сообщение

Представьте доклады по следующим темам

1. Перевод на уровне слов и словосочетаний.
2. Перевод омонимов.
3. Генерализация.
4. Перевод антонимов
5. Эквивалентность
6. Синтаксические трансформации
7. Замена
8. Антонимический перевод
9. Опускание
10. Приемы перевода на лексико-фразеологическом уровне
11. Перевод поговорок
12. Перевод афоризмов

Количество баллов: 5

2. Перевод

Определите прием перевода:

1. 东风奏着柔媚的调子。(茅盾.虹) Ветер, дувший с востока, напевал (дословно: наигрывал) нежную мелодию.
2. 蓝空里的星子,仿佛怕冷似的,不安的眨着眼睛。(艾芜.夜归) Звезды в синем небе, словно боясь холода, тревожно мигали.
3. 星星在头上眨着忧愁的眼;月亮也时时躲在飞走的薄云里。(冯定山.怎样学修辞) Звезды над головой мигали печальными глазами. Луна то и дело пряталась за бегущими облаками.
4. 有些很冷静的星星眨着眼来望他。(丁玲.夜) Холодные звезды, мигая глазами, смотрели на него.
5. 晚上我一个人在院中走,常被月牙给赶进屋来,我没有胆子去看他。(老舍.月牙儿) Вечерами я одна гуляла во дворе, и часто серп луны загонял меня в комнату: у меня не хватало смелости взглянуть на него.
6. 树叶们都轻轻叹息。(茅盾.蚀) Листья деревьев тихо вздыхали.
7. 风是比早上更凶猛了,一路上的树木又呐喊助威。(茅盾.子夜) Ветер был еще сильнее, чем утром. Деревья вдоль дороги вторили реву ветра (шумели в унисон с ветром).
8. 春蛙唱着恋歌。(老舍.月牙儿) Весенние лягушки поют любовную песню.
9. 我们的大炮怒吼了。(刘禾,孙德复.修辞初步) Наше орудие зарычало.
10. 我们的炮一发言,马上就取消了敌人的发言权。(吕景先.修辞学习) Стоило нашему орудью заговорить, как оно тут же лишило противника права голоса.

Количество баллов: 5

Типовые задания к разделу "Лексико-грамматические и стилистические проблемы перевода":

1. Доклад/сообщение

Представьте доклады по следующим темам:

1. Выбор стилистических средств перевода.
2. Перевод заголовков
3. Перевод текстов официальных документов
4. Перевод фразеологизмов

Количество баллов: 5

2. Упражнения

Переведите на китайский язык :

1. То, что мы имеем в виду, говоря "маленькая страна", это... 2. Некоторые африканские страны ещё сравнительно бедны 3. ВВП на душу населения не превышает... 4. Название соответствует сущности 5. В революции надо идти своим путём 6. Развивающаяся страна; большая территория 7. Выступать за дружбу, мир, против войны 8. Нуждаться в мирном окружении (обстановке) 9. общая площадь страны 10. выносливый и трудолюбивый народ 11. иметь революционные традиции 12. общая протяжённость сухопутной границы 13. опираться на свой ум и творческие силы 14. занимать первое место в мире 15. располагаться в ЮВА 16. многонациональное государство 17. богатые памятники культуры 18. политика открытости по отношению к внешнему миру 19. в соответствии со своей реальной обстановкой и реальными условиями 20. идти правильной дорогой 21. горечь узкого пути мы извели сполна 22. пойти по старым стопам 23. вернуться в состояние бедности и отсталости 24. уделять внимание повышению экономической эффективности 25. обязательно применять орошение 26. нарушать экологическое равновесие 27. вести многоотраслевое хозяйство 28. жизненные артерии сельского хозяйства 29. постепенно восстанавливать леса и пастбища 30. поднимать целину в горных районах 31. получать высокие урожаи 32. принимать правильные меры

Количество баллов: 5

5.2.2. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о текущем контроле и промежуточной аттестации в ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ».

Первый период контроля

1. Зачет

Вопросы к зачету:

1. Виды перевода.
2. Роль контекста при переводе. Перевод многозначных слов.
3. Передача имен собственных и названий.
4. Учет региональных, культурных и языковых реалий при переводе.
5. Место и роль переводчика в межъязыковой и межкультурной коммуникаций.
6. Влияние социальных факторов на процесс перевода.
7. Учет особенностей цветовых обозначений в китайском языке при переводе
8. Учет представлений китайцев о времени и пространственных отношениях в переводе
9. Эстетические представления китайцев и перевод
10. Перевод образных сравнений
11. Учет религиозных представлений китайцев при переводе
12. Учет родственных отношений в китайской культуре при переводе
13. Перевод клише
14. Перевод фитонимов
15. Перевод реалий
16. Перевод фразеологизмов, пословиц и поговорок
17. Учет представлений китайцев о временах года при переводе
18. Применение словарей при переводе
19. Перевод выражений с включением зоонимов
20. Перевод выражений с включением этнонимов

Второй период контроля

1. Зачет

Вопросы к зачету:

1. Установление лексического соответствия.
2. Интернациональные слова и «ложные друзья переводчика».
3. Способы образования неологизмов. Перевод неологизмов
4. Перевод многофункциональных слов.
5. Передача имен собственных и названий.
6. Перевод свободных словосочетаний и фразеологизмов.
7. Виды лексических трансформаций при переводе.
8. Выбор стиля при переводе.
9. Функциональный стиль научной и технической литературы.
10. Особенности перевода художественных текстов.

11. Газетно-информационный стиль. Перевод заголовков.
12. Перевод и редактирование академических текстов.
13. Деловая переписка.
14. Изменение структуры предложения при переводе.
15. Газетные заголовки и особенности их перевода. Проблемы перевода газетных заголовков.
16. Влияние социальных факторов на процесс перевода.
17. Учет особенностей цветowych обозначений в китайском языке при переводе
18. Учет представлений китайцев о времени и пространственных отношениях в переводе
19. Перевод образных сравнений
20. Перевод клише

5.3. Примерные критерии оценивания ответа студентов на экзамене (зачете):

Отметка	Критерии оценивания
"Отлично"	<ul style="list-style-type: none"> - дается комплексная оценка предложенной ситуации - демонстрируются глубокие знания теоретического материала и умение их применять - последовательное, правильное выполнение всех заданий - умение обоснованно излагать свои мысли, делать необходимые выводы
"Хорошо"	<ul style="list-style-type: none"> - дается комплексная оценка предложенной ситуации - демонстрируются глубокие знания теоретического материала и умение их применять - последовательное, правильное выполнение всех заданий - возможны единичные ошибки, исправляемые самим студентом после замечания преподавателя - умение обоснованно излагать свои мысли, делать необходимые выводы
"Удовлетворительно" ("зачтено")	<ul style="list-style-type: none"> - затруднения с комплексной оценкой предложенной ситуации - неполное теоретическое обоснование, требующее наводящих вопросов преподавателя - выполнение заданий при подсказке преподавателя - затруднения в формулировке выводов
"Неудовлетворительно" ("не зачтено")	<ul style="list-style-type: none"> - неправильная оценка предложенной ситуации - отсутствие теоретического обоснования выполнения заданий

6. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Лекции

Лекция - одна из основных форм организации учебного процесса, представляющая собой устное, монологическое, систематическое, последовательное изложение преподавателем учебного материала с демонстрацией слайдов и фильмов. Работа обучающихся на лекции включает в себя: составление или слежение за планом чтения лекции, написание конспекта лекции, дополнение конспекта рекомендованной литературой.

Требования к конспекту лекций: краткость, схематичность, последовательная фиксация основных положений, выводов, формулировок, обобщений. В конспекте нужно помечать важные мысли, выделять ключевые слова, термины. Последующая работа над материалом лекции предусматривает проверку терминов, понятий с помощью энциклопедий, словарей, справочников с выписыванием толкований в тетрадь. В конспекте нужно обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе. Если самостоятельно не удастся разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю на консультации, на практическом занятии.

2. Лабораторные

Лабораторные занятия проводятся в специально оборудованных лабораториях с применением необходимых средств обучения (лабораторного оборудования, образцов, нормативных и технических документов и т.п.).

При выполнении лабораторных работ проводятся: подготовка оборудования и приборов к работе, изучение методики работы, воспроизведение изучаемого явления, измерение величин, определение соответствующих характеристик и показателей, обработка данных и их анализ, обобщение результатов. В ходе проведения работ используются план работы и таблицы для записей наблюдений.

При выполнении лабораторной работы студент ведет рабочие записи результатов измерений (испытаний), оформляет расчеты, анализирует полученные данные путем установления их соответствия нормам и/или сравнения с известными в литературе данными и/или данными других студентов. Окончательные результаты оформляются в форме заключения.

3. Зачет

Цель зачета – проверка и оценка уровня полученных студентом специальных знаний по учебной дисциплине и соответствующих им умений и навыков, а также умения логически мыслить, аргументировать избранную научную позицию, реагировать на дополнительные вопросы, ориентироваться в массиве информации.

Подготовка к зачету начинается с первого занятия по дисциплине, на котором обучающиеся получают предварительный перечень вопросов к зачёту и список рекомендуемой литературы, их ставят в известность относительно критериев выставления зачёта и специфике текущей и итоговой аттестации. С самого начала желательно планомерно осваивать материал, руководствуясь перечнем вопросов к зачету и списком рекомендуемой литературы, а также путём самостоятельного конспектирования материалов занятий и результатов самостоятельного изучения учебных вопросов.

По результатам сдачи зачета выставляется оценка «зачтено» или «не зачтено».

4. Доклад/сообщение

Доклад – развернутое устное (возможен письменный вариант) сообщение по определенной теме, сделанное публично, в котором обобщается информация из одного или нескольких источников, представляется и обосновывается отношение к описываемой теме.

Основные этапы подготовки доклада:

1. четко сформулировать тему;
2. изучить и подобрать литературу, рекомендуемую по теме, выделив три источника библиографической информации:
 - первичные (статьи, диссертации, монографии и т. д.);
 - вторичные (библиография, реферативные журналы, сигнальная информация, планы, граф-схемы, предметные указатели и т. д.);
 - третичные (обзоры, компилятивные работы, справочные книги и т. д.);
3. написать план, который полностью согласуется с выбранной темой и логично раскрывает ее;
4. написать доклад, соблюдая следующие требования:
 - структура доклада должна включать краткое введение, обосновывающее актуальность проблемы; основной текст; заключение с краткими выводами по исследуемой проблеме; список использованной литературы;
 - в содержании доклада общие положения надо подкрепить и пояснить конкретными примерами; не пересказывать отдельные главы учебника или учебного пособия, а изложить собственные соображения по существу рассматриваемых вопросов, внести свои предложения;
5. оформить работу в соответствии с требованиями.

5. Упражнения

Лексические и грамматические упражнения проверяют словарный запас студента и умение его эффективно применять, а также то, насколько хорошо студент усвоил грамматические явления, разбираемые в соответствующем семестре, и может использовать их для достижения коммуникативных целей.

Упражнение – специально организованное многократное выполнение языковых (речевых) операций или действий с целью формирования или совершенствования речевых навыков и умений, восприятия речи на слух, чтения и письма.

Типология упражнений для формирования лексико-грамматических навыков:

- 1) восприятие (упражнения на узнавание нового грамматического явления в знакомом контексте);
- 2) имитация (упражнения на воспроизведение речевого образца без изменений);
- 3) подстановка (характеризуются тем, что в них происходит подстановка лексических единиц в какой-либо речевой образец);
- 4) трансформация (грамматическое изменение образца)
- 5) репродукция (воспроизведение грамматических форм самостоятельно и осмысленно);
- 6) комбинирование (соединение в речи новых и ранее усвоенных лексико- грамматических образцов).

Типология упражнений для формирования коммуникативных умений

- 1) языковые упражнения – тип упражнений, предполагающий анализ и тренировку языковых явлений вне условий речевой коммуникации;
- 2) условно-речевые упражнения – тип упражнения, характеризующийся ситуативностью, наличием речевой задачи и предназначенный для тренировки учебного материала в рамках учебной (условной) коммуникации;
- 3) речевые упражнения – тип упражнений, используемый для развития умений говорения.

6. Перевод

Перевод – это преобразование сообщения на исходном языке в сообщение на языке перевода.

Для выполнения перевода необходимо:

1. Прочитать текст и выполнить предпереводческий анализ, определив область знаний, тип информации, тип реципиента, степень переводимости и время, требуемое на выполнение перевода.
2. Перед началом работы необходимо ознакомиться с уже имеющимися документами и глоссариями, относящимися к данной тематике и обязательно использовать содержащиеся в них термины.
3. При поиске слов в словарях надо учитывать как предметную область в широком смысле, так и контекст, при этом следует обращать внимание на примечания в словарях.
4. По завершении перевода необходимо выполнить контроль качества перевода. Перевод должен быть полным и адекватным.
5. После проверки фактических данных и орфографии/грамматики необходимо стилистическое редактирование: перевод должен точно передавать содержание оригинала в терминах данной предметной области и соответствовать нормам языка перевода.

Для завершения работы следует прочитать перевод отдельно от оригинала – это позволит устранить лингвистические кальки, лексико-синтаксическую, семантическую несочетаемость и другие погрешности стиля.

7. ПЕРЕЧЕНЬ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

1. Проблемное обучение
2. Технология «портфолио»

8. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ

1. компьютерный класс – аудитория для самостоятельной работы
2. учебная аудитория для лекционных занятий
3. учебная аудитория для семинарских, практических занятий
4. Лицензионное программное обеспечение:
 - Операционная система Windows 10
 - Microsoft Office Professional Plus
 - Антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition
 - Справочная правовая система Консультант плюс
 - 7-zip
 - Adobe Acrobat Reader DC